

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПСИХОЛОГИЯ

УДК 378.146

ББК 74.580

ПОРТФОЛИО КАК СОВРЕМЕННЫЙ ИЗМЕРИТЕЛЬ УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)

PORTFOLIO AS A MODERN MEASURING SET OF LEARNING ACHIEVEMENTS OF STUDENTS OF A HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION (ON THE BASIS A OF FOREIGN LANGUAGE)

К.С. Ращупкина, Т.С. Савочкина
Тверской государственный университет

Рассматриваются возможности использования портфолио как современного измерителя учебных достижений студентов вуза. Проводится анализ структуры и функций портфолио, предлагается его классификация. Разработана модель языкового портфеля студента и приводятся результаты его апробации в учебном процессе с соответствующим психолого-педагогическим и организационно-методическим обеспечением.

Ключевые слова: портфолио, компетенции, модель, языковой портфель.

The article deals with the possibilities of portfolio as a modern measuring instrument of learning achievements of students of a higher educational institution. The analysis of structure and functions of portfolio, its classifications are also under consideration. The model of a student's language portfolio is worked out, the results of its approbation within the learning process according to corresponding psychological-pedagogical and organizational-methodical supply are described.

Key words: portfolio, competences, model, language portfolio.

Федеральная целевая программа развития высшего профессионального образования на 2006–2010 гг. в качестве приоритетного направления выделяет «внедрение новых государственных образовательных стандартов на основе компетентностного подхода» [5]. Компетенции и компетентность выпускника вуза становятся ведущим критерием качества подготовки, что обуславливает необходимость разработки новых методов педагогических измерений, объективно отражающих их достижение.

Одним из современных измерителей, впервые появившимся в западном образовании и постепенно входящий в практику отечественного, является портфолио.

Целью данной статьи является проведение обзора и изложение результатов по разработке и апробации модели портфолио при преподавании иностранного языка в вузе.

Характеристика портфолио как современного измерителя учебных достижений. В прошлом веке итальянским словом «portfolio» называли альбом с фотографиями. В подобной трактовке термином портфолио обозначают папки, наполненные фотографиями, картинами, ценными бумагами, финансовыми документами.

Для целей образования впервые применять портфолио начали в США в 80-е гг. XXв., затем опыт использования распространился в Канаде, Японии, странах

Европы. В настоящее время портфолио считается одним из трех основных трендов современного образования [17].

Ведущий специалист в этой области исследований Т.Г. Новикова, проведя анализ определений портфолио, принятых в США, приходит к выводу о том, что американское портфолио не что иное, как аутентичное оценивание, подлинное оценивание или оценивание реальных достижений учащихся [9].

В свою очередь, в отечественной науке портфолио определяется как «совокупность сертифицированных (документированных) индивидуальных учебных достижений учащихся» [9]; «целевую подборку работ учащегося, выбранных им самим на основе определенного критерия, раскрывающих его успехи и достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах» [3, с. 59].

В отличие от предыдущего определения, относящегося к средней школе, в высшем образовании портфолио используется в качестве «эффективного способа рационального и прозрачного продвижения настоящих и будущих профессионалов на рынке труда, способа оценивания имеющихся у них ключевых и иных компетенций, а также перспектив делового, профессионального и творческого взаимодействия работодателя с ними» [8].

Из представленных определений следует, что школьный и вузовский портфолио существенно различаются. Если первый обобщает письменные учебные достижения учащихся (в виде работ), то второй представляет собой способ оценивания ключевых и иных компетенций. Но в целом назначение портфолио остается неизменным – это измерения результатов и качества подготовки в учебном заведении.

Работы, посвященные использованию портфолио в вузе, не так многочисленны. Скучна и практика его использования.

Существенной характеристикой портфолио как измерителя учебных достижений студентов являются его функциональные возможности. Так, по мнению Т.Г. Новиковой, портфолио выполняет диагностическую, мотивационную, целеполагающую, содержательную, развивающую и рейтинговую функции [9].

Вследствие того что портфолио обеспечивает мониторинг индивидуальных учебных достижений студентов в учебном процессе, вытекает, на наш взгляд, еще одна не менее важная функция – контролирующая, обеспечивающая всесторонний, объективный и комплексный контроль уровня сформированности компетенций.

Представленные функции портфолио обуславливают его структуру. Отметим, что общепринятых стандартов по структурной организации портфолио не существует. Поэтому студенты при его заполнении ориентируются на нормативно-методические требования определенной учебной дисциплины.

В основном в структуре портфолио выделяют общую часть, куда прилагается самая разнообразная информация о студенте, и специальную часть, куда вносится более частная информация, описывающая приобретенные компетенции обладателя в какой-либо области знания; материалы, подтверждающие достижение цели, эксплицирующие собственное видение студента; рефлексивные материалы, представляющие собой результаты осмысления учебно-познавательной деятельности и ее результатов.

Обобщенную классификацию вузовских портфолио предложили И.Л. Васюкова и А.Н. Волкова [11], однако она имеет некоторые ограничения, в

частности не предполагает включения предметного содержания. Нами разработана классификация, которая, предположительно, снимает этот недостаток.

Таблица 1

Классификация вузовских портфолио

<i>Основания классификации</i>	<i>Виды портфолио</i>	<i>Подвиды портфолио</i>	<i>Краткая характеристика</i>
1. По форме презентации	обычное	<ul style="list-style-type: none"> • документов • работ • отзывов 	<p>1. Обычное документов – свидетельства, сертификаты, дипломы, грамоты.</p> <p>2. Обычное работ – лучшие работы (доклады, эссе, рефераты, проекты).</p> <p>3. Обычное отзывов – отзыв преподавателя о работе студента, самоотчет студента о проделанной деятельности</p>
	электронное	<ul style="list-style-type: none"> • документов • работ • отзывов 	Наполняется тем же содержанием, но используется в основном в дистанционном обучении
2. По принадлежности	студента		Создается и принадлежит владельцу - студенту
	группы		Собирает и обобщает достижения учебной группы
3. По времени создания	модульное		Создается и заполняется в течение модуля
	семестровое		Создается и заполняется в течение семестра
	годовое		Создается и заполняется в течение учебного года
4. По цели создания	тематическое		Создается и заполняется на определенную тему учебной дисциплины
	презентационное		Создается с целью последующей презентации отдельной темы или проекта
	комплексное		Создается и заполняется при изучении ряда тем
	итоговое		Создается и заполняется

<i>Основания классификации</i>	<i>Виды портфолио</i>	<i>Подвиды портфолио</i>	<i>Краткая характеристика</i>
			до завершения изучения дисциплины и предполагает выставление итоговую оценки
	оценочное		Создается с целью дать экспертное заключение о достигнутом студентом уровне различных компетенций

Подобное разнообразие видов портфолио и их применения на практике создает достаточно трудную задачу его систематизации и анализа, поскольку отражает недостаточную теоретическую проработку этого метода. К примеру, тематические, предметные портфолио, понимаемые как «папки достижений», служат для простого собирания готовых работ, выполненных за определенный период, и никакой особо выстроенной методической работы не предполагают. А в работе с портфолио как альтернативным способом оценивания учебных достижений важнейшим элементом является организация взаимодействия между преподавателем и учащимся, в процессе которого определяются цели работы и совместно вырабатываются критерии оценки. Важно, что эти цели и критерии определяются в договорном режиме [2].

Языковой портфолио. Из предметных вузовских портфолио широкое распространение в Европе получило так называемое языковое портфолио – проект, разрабатываемый под эгидой Совета Европы, целью которого является усиление процессов интеграции в европейских странах.

Говоря о Европейском языковом портфеле, следует сказать, что он был разработан Отделом языковой политики при Совете Европы в Страсбурге в 1998 – 2000 годах и запущен в пилотирование по всей Европе во время проведения Общеευропейского года языков в качестве инструмента поддержки развития поликультурности и полиязычности. В основе данного портфеля лежит «Общеевропейская шкала оценивания», принятая Советом Европы в Страсбурге в 1996 г. [1;7;12;14]. Цель этого документа заключается в том, чтобы описывать уровни владения иностранным языком в соответствии с существующими международными стандартами и облегчать сопоставление разных систем оценивания. Документ описывает компетенции, необходимые для общения, знания и навыки, ситуации и сферы общения, приемлемые для всего Европейского образовательного пространства.

Российский вариант языкового портфолио представляет собой проект, в основу которого положены «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком» [7; 10; 13; 16]. Документ содержит базовые требования современного подхода к обучению неродным языкам на различных образовательных уровнях. Языковой портфель, используемый в российском образовании по аналогии с европейским, имеет следующую структуру: языковой паспорт, языковую биографию и досье. Соответственно языковой паспорт содержит информацию об индивидуальных компетенциях учащегося в языке в

данный период времени. Языковая биография способствует развитию навыков планирования и самооценки в процессе изучения языка. В раздел «Досье» включаются материалы для документирования и иллюстрирования достижений или опыта, описанных в паспорте или языковой биографии.

«Общеввропейская шкала оценивания» включает шесть уровней владения языками по всем аспектам речевой деятельности – говорение, чтение, аудирование и письмо. В обобщенном виде Европейская система уровней владения языком представлена в табл. 2.

Таблица 2

Европейская система уровней владения языком

<i>Название уровня</i>	<i>Описание уровня</i>	<i>Необходимые компетенции</i>	<i>Объяснение</i>
A 1	Уровень выживания, минимальный уровень владения языком	Компетенции минимального владения лексико-грамматическими навыками, навыками аудирования и письменной речи	Понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представиться/представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь
A 2	Допороговый уровень, уровень человека, начинающего процесс изучения языка	Компетенции владения лексико-грамматическими навыками, навыками аудирования и письменной речи на уровне выше минимального уровня	Понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.). Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информации на знакомые или бытовые

<i>Название уровня</i>	<i>Описание уровня</i>	<i>Необходимые компетенции</i>	<i>Объяснение</i>
			темы. В простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни
В 1	Пороговый уровень, средний	Компетенции среднего владения лексико-грамматическими навыками, навыками аудирования и письменной речи	Понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т. д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее
В 2	Пороговый продвинутый, уровень выше среднего	Компетенции владения лексико-грамматическими навыками, навыками аудирования и письменной речи на уровне выше среднего	Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд

<i>Название уровня</i>	<i>Описание уровня</i>	<i>Необходимые компетенции</i>	<i>Объяснение</i>
			на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений
C 1	Высокий уровень владения языком	Высокий уровень сформированности и компетенций говорения, чтения, перевода, аудирования и письма	Понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов
C 2	Владение языком в совершенстве	Наивысший уровень сформированности и компетенций говорения, чтения, перевода, письменной речи и аудирования	Понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу составить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях

Каждый из представленных уровней содержит определенный набор компетенций. Владая той или иной компетенцией, можно претендовать на один из данных уровней. В условиях единой Европы каждый учащийся может иметь при

себе документ, в котором зафиксирован и документально подтвержден один из уровней владения языком, и претендовать в случае его предъявления на получение работы или образования в стране изучаемого языка.

В настоящее время существует четыре варианта языкового портфеля: языковой портфель – знакомство с языками (для детей 7 – 10 лет); языковой портфель для средней школы (11 – 14 лет); языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений; языковой портфель для филологов (преподавателей языка, устных и письменных переводчиков). Языковой портфель для системы вузовского образования отсутствует.

Модель языкового портфолио как измерителя языковых компетенций в обучении английскому языку студентов вуза. Целью данной работы стала разработка модели вузовского портфолио с учетом специфики преподавания иностранного языка, т.е. формирование у студентов ключевых и предметных компетенций, а именно языковых (компетенций устной и письменной речи, аудирования, чтения и перевода), познавательных, творческих и общекультурных.

В этом контексте при конструировании языкового портфеля важно заложить в его модель возможность измерения этих компетенций (рис. 1). Кратко опишем конструкт данной модели.

Цель данного языкового портфолио – измерять учебные достижения студентов, в том числе сформированность языковых компетенции, отслеживать опыт их межкультурного общения, диагностировать динамику в развитии специфических языковых навыков, письменной речи, обеспечивать преемственность в процессе обучения, подготавливать к трудоустройству.



Рис.1. Модель вузовского языкового портфолио

Формат – локальный, предполагающий использование в педагогической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.

Тип – обычный, семестровый, комплексный портфель студента–третьекурсника, получающего профильное образование.

Структура: состоит из двух разделов – общая информация о студенте и комплексное портфолио.

Теперь обратимся к содержанию каждого раздела.

Первый раздел портфолио содержит пункты для заполнения, раскрывающие общую информацию об его обладателе. В него заносится фамилия и имя студента, информация о месте проживания, месте учебы, изучаемый иностранный язык, цели учебы в вузе, информация об интересах, кумирах, друзьях, взаимоотношениях с другими людьми (сверстниками, однокурсниками, родителями, знакомыми). Сюда же входят пункт «Взгляд в прошлое», где студенту предлагается проанализировать свои прошлые действия, и пункт «Мои планы на будущее», где требуется осознанный план – перспектива своей будущей деятельности. Изначально предполагается, что студент должен изложить в первом разделе достоверную информацию. Эта информация в общих положениях соответствует разделу «Языковой паспорт» в Европейском языковом портфеле.

Второй раздел представляет собой содержательный комплект, в который студенты вносят свои лучшие работы: самостоятельные, письменные и контрольные, доклады, рефераты, эссе, проекты (портфолио работ); предъявляют сертифицированные документы о приобретенных языковых компетенциях – сертификаты, свидетельства, дипломы, грамоты (портфолио документов); в завершение курса обучения пишут самоотчет о достигнутых результатах в изучении языка, акцентируя внимание на соответствии их своим начальным намерениям и ожиданиям (портфолио отзывов). В последний пункт (отзывы) преподаватель вправе внести письма – характеристики на студентов и рекомендательные письма потенциальным работодателям.

Инструкция для студентов по заполнению языкового портфолио

1. Вначале студент должен взять у преподавателя электронный вариант языкового портфолио и, ознакомившись с его разделами, начать работу над его заполнением.

2. Первый раздел требует большой содержательной, оформительской и рефлексивной работы. Поэтому заполнять рекомендуется по окончании семестра.

3. Портфолио документов (при его наличии) также следует наполнять постоянно в течение семестра и завершить к его окончанию.

4. Портфолио работ пополняется постепенно в строго определенные сроки. В зависимости от количества аттестаций в семестре данная модель предполагает соответствующее количество предоставляемых работ. Преподаватель совместно со студентами вырабатывает критерии оценок за каждый вид работы, а впоследствии осуществляет контроль в сроки аттестации и оценивает результаты определенным количеством баллов. Например, языковой портфолио в соответствии с принятой в ТвГУ рейтинговой системой может включать максимально шестьдесят баллов. Первый раздел данной модели оценивается в двадцать баллов, второй – в сорок баллов. Портфолио документов рекомендуется оценить в десять баллов. В портфолио работ при наличии двух аттестаций в семестре, каждая из работ

оценивается в десять баллов. При условии трех аттестаций баллы распределяются так: две работы по шесть баллов и одна в восемь баллов. Портфолио отзывов так же, как и портфолио документов, оценивается в десять баллов.

5. В завершение работы над портфолио студенту выставляется итоговая оценка, которую следует соотнести с унифицированными уровнями владения иностранным языком в Европе (табл.3).

Таблица 3

Соотношение результатов учебной работы студентов
различными балльно-оценочными показателями

с

<i>Количество баллов</i>	<i>Европейский уровень владения языком</i>	<i>Оценка</i>	<i>Требования к процессу и результату деятельности студента в виде языковых компетенций</i>
50–60	C 1	отлично	Все разделы и пункты заполнены полностью, в оформлении не имеется орфографических, лексических и грамматических ошибок, студент добросовестно заполнил свой языковой портфолио, выявлена положительная динамика в развитии компетенций письменной речи, специфических языковых навыков (чтения и перевода, аннотирования, реферирования, написания эссе, написания доклада). Уточним, что оценку «отлично» рекомендуется выставлять также в том, случае, если не заполнен пункт «портфолио документов», как в случае с нашими студентами неязыковых факультетов, так как его можно трактовать как дополнительный элемент к выставлению итоговой оценки
30–49	B 2	хорошо	Если в оформлении и содержании наблюдаются некоторые недостатки, не все пункты заполнены, но студент своевременно предоставлял работы, в языковой деятельности студента был выявлена положительная динамика в развитии языковых компетенций (владения лексико-грамматическими навыками, письменной речи)
10–29	B 1	Удовлетворительно	При значительных лексических, грамматических и орфографических ошибках, затрудняющих понимание материала, если не все пункты портфолио заполнены, работа студента прослеживается не в полной мере, работы предоставлялись не в срок, в языковой деятельности студента не намечается позитивная динамика в развитии языковых компетенций (владения письменной речью, лексико-грамматическими навыками)

<i>Количество баллов</i>	<i>Европейский уровень владения языком</i>	<i>Оценка</i>	<i>Требования к процессу и результату деятельности студента в виде языковых компетенций</i>
0–9	A 1	Неудовлетворительно	Студент нарушил инструкции по заполнению портфолио, заполнил далеко не все пункты в обоих разделах, несвоевременно предоставлял работы и продемонстрировал отсутствие положительной динамики в развитии своих языковых компетенций (владения лексикой, грамматикой, письменной речью)

6. Если учебная дисциплина «Иностранный язык» не предполагает выставления итоговой оценки и в преподавательском составе предвидится преемственность, то преподавателю можно рекомендовать продолжить использование языкового портфеля и передать все имеющиеся в наличии материалы.

Апробация и результаты использования портфолио при изучении студентами дисциплины «Иностранный язык». Апробация предложенной модели портфолио проводилась в процессе преподавания иностранного (английского) языка студентам III курса факультета управления и социологии Тверского государственного университета. Общее количество испытуемых – 54 человека.

Традиционной формой аттестации по дисциплине является устный экзамен. В начале семестра была предложена новая форма работы – составление языкового портфолио. Работа студентов в объеме 2 академических часов в неделю предусматривала различные виды заданий: чтение и перевод спецтекстов, аннотирование статей, лексико–грамматические упражнения, задания на монологическую и диалогическую речь, аудирование и эссе. В завершение семестра студенты предоставили свои языковые портфолио, где были заполнены первый раздел, а также второй и третий пункты второго раздела. Портфолио документов не заполнил ни один студент, портфолио отзывов было заполнено у части студентов. Следует заметить, что портфолио студентов дифференцировались как в плане оформления, так и в плане объема и содержания предоставляемой информации, что, естественно, сказалось на выставлении итоговой оценки студентам по дисциплине «Иностранный язык» и выявило их различные уровни языковых компетенций.

При подведении итогов посредством портфолио студенты получили следующие оценки: 50% студентов – «отлично», 30% – «хорошо», 28% – «удовлетворительно», 2% студентов вообще не справились с работой и были не допущены к сессии.

Студенты, получившие отличные оценки, заполнили все пункты языкового портфолио, за исключением портфолио документов. Они оказались обладателями самых больших по объему (от 11 до 15 страниц) и наиболее точных по содержанию папок языковых достижений. У студентов, получивших удовлетворительные оценки, объем работы составил менее 7 страниц и были выявлены существенные недостатки в его оформлении и содержании.

Изучение мнений студентов путем беседы и анкетирования об

использовании языкового портфолио в вузе позволяет сделать вывод, что они высоко оценивают идею создания языкового портфолио по учебной дисциплине «Иностранный язык», положительно принимают его структуру и содержание вместо привычных тестов и устных экзаменов.

В заключение отметим, что языковой портфолио не только измеряет языковые компетенции студентов, но также повышает их мотивацию к изучению языка, ответственность за результаты, заинтересованность студентов в постоянном развитии и совершенствовании своих языковых умений.

Перспектива будущего трудоустройства студентов делает актуальным создание портфолио их карьерного продвижения. В дополнение к языковому портфелю оно может включать следующие пункты: профессионально составленное резюме; список пройденных учебных курсов по основной области деятельности и дополнительных областей; перечень внеучебных мероприятий, в которых студент принимал участие; успехи при прохождении различных видов практик; описание карьерного потенциала и готовности к карьере в терминах приобретенных компетенций; рекомендации ведущих преподавателей.

Список литературы

1. Европейская система уровней владения иностранным языком. URL: http://linha.ru/evropeiskaya_sistema_urovnei_vladieniya_inostrannim_yazikom.htm
2. Загвоздкин В.К. Роль портфолио в учебном процессе. Некоторые психолого-педагогические аспекты // Психологическая наука и образование. 2004. №4. С. 5–10.
3. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. М., 2004.
4. Звонников В.И. Измерения и шкалирование в образовании. М., 2006.
5. Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2006–2010 годы. URL: <http://www.mon.gov.ru/dok/fz/obr/3995>
6. Конышева А.В. Контроль результатов обучения иностранному языку. СПб.; Минск, 2004.
7. Мачихина Е.Р. Об использовании документа «Общеввропейские компетенции владения иностранными языками в неязыковом вузе». URL: <http://festival.1september.ru/articles/414205>.
8. Могилевкин Е. Портфолио карьерного продвижения как современная технология планирования и развития карьеры выпускников вуза. URL: http://www.rhr.ru/index/find/what_is_interview/10504.html.
9. Новикова Т.Г. Анализ разработки портфолио на основе зарубежного опыта. Развитие образовательных систем в контексте модернизации образования. М., 2003.
10. Полат Е.С. Портфель ученика // Иностранные языки в школе. 2000. № 5. С. 22.
11. Портфолио в вузе. URL: http://www.nntu.sci-nnov.ru/RUS/otd_sl/metod_uprav/inov_met/portfolio.doc.
12. Симкин В.Н. Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеввропейская компетенция // Иностранные языки в школе. 1998. № 5. С.82.
13. Das Europaeische Portfolio der Sprachen. Hamburg, 2003.
14. Jones J. Portfolio assessment as a strategy for self-direction // Learning. New Directions for Audit and Continuing Education. 1994. №64.

15. Hutmacher Walo. Key competencies for Europe. Report of the Symposium Berne, Switzerland 27 – 30 March, 1996. Council for Cultural Cooperation (CDCC). A Secondary Education for Europe. Strasburg, 1997.
16. The Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. URL: http://lang.mipt.ru/articles/european_levels/html.
17. Vavrus L. Put portfolios to the test //Instructor. 1990. №100 (1).

References

1. The European system of levels of speaking a foreign language. URL: http://linha.ru/evropeiskaya_sistema_urovnei_vladieniya_inostrannim_yazikom.htm.
2. Zagvozdkin V.K. The role of portfolio in a learning process. Some psychological-pedagogical aspects //The Psychological science in education. 2004. №4. S.5-10.
3. Zimnyaya I.A. The key competencies as a whole-resultive basis of a competence approach in education. The author's version. – M.: The research centre of problems of quality of specialist's preparation, 2004.
4. Zvonnikov V.I. The measurements and scaling in education. M.: The University book; Logos, 2006.
5. The concept of whole Federal programme of educational development for the years 2006 – 2010. URL: <http://www.mon.gov.ru/dok/fz/obr/3995>
6. Konysheva A.V. The controle of results of teaching a foreign language. – SPb.; Mn., 2004.
7. Machihina E.R. About usage a document «The whole European competencies of speaking foreign languages in non-language educational institution». URL: <http://festival.1september.ru/articles/414205>
8. Mogilevkin E. The Portfolio of career success as a modern technology of planning and development of a graduate's career. URL: http://www.rhr.ru/index/find/what_is_interview/10504.html
9. Novikova T.G. The Analysis of working out of portfolio on the basis of a foreign experience. The development of educational systems within the context of modernization of education. – M., 2003.
10. Polat E.S. The pupil's portfolio //The foreign languages at school. 2000. №5. S.22.
11. The Portfolio at a higher educational institution. URL: http://www.nntu.sci-nnov.ru/RUS/otd_sl/metod_uprav/inov_met/portfolio.doc.
12. Simkin V.N. The modern languages: studying, teaching, evaluating. The whole European competence //The Foreign languages at school. 1998. №5. S.82.
13. Das Europäische Portfolio der Sprachen. Hamburg, 2003.
14. Jones J. Portfolio assessment as a strategy for self-direction //Learning. New Directions for Audit and Continuing Education. 1994. №64.
15. Hutmacher Walo. Key competencies for Europe. Report of the Symposium Berne, Switzerland 27 – 30 March, 1996. Council for Cultural Cooperation (CDCC). A Secondary Education for Europe Strasburg, 1997.
16. The Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. URL: http://lang.mipt.ru/articles/european_levels/html
17. Vavrus L. Put portfolios to the test // Instructor. 1990. №100 (1).